

商务英语新闻的语言特征及翻译策略研究

◆陈艺婷 于洁

(怀化学院外国语学院 湖南怀化 418000)

摘要: 随着经济全球化发展,我国与世界经济的联系越来越紧密,国际贸易交流日益频繁,商务英语新闻在这个过程中起着重要的信息传递作用。本文首先对商务英语新闻中的用词特点进行了分析和概括,并结合例句对其主要内容做了阐述。最后通过对商务英语新闻中句法及语言特色的分析,进而对商务英语新闻中的翻译策略进行了归纳。

关键词: 商务英语新闻;语言特征;翻译策略

一、引言

当今世界,商务英语新闻是信息传播的主要方式之一。商务英语新闻使用的通常是正式的叙述或议论性话语,用词比较严谨正式,语法和句型结构比较规范,讲究的是逻辑的清晰和严密、表述的专业和规范,突出其真实性、时效性和简洁性的特点。而商务英语新闻的用词在其特定的商务背景下有其自身的特点,在翻译时需要采取恰当的翻译策略。

二、商务英语新闻的用词特点

目前,越来越多的商业人士为了获取全球经贸发展等方面的信息都会选择浏览商务英语新闻。所以,商务英语新闻对我国了解国外经济市场行情和投资决策具有非常重要的作用。由于商务英语新闻的用词具有自身的特殊性,它的语言特色与我国新闻语言特色的差异性较大。因此,有必要对此进行分析和探讨。

1. 术语或专有名词的使用

术语(Term)是指某一学科,某一领域或某一行业所使用的专业词汇。多出现在政治、经济、金融等领域使用的过程中,例如:These gave banks more flexibility in recognizing losses on long-term assets in their income statements.译文:这些修改赋予银行在使用模型评估非流动资产时更多自由、在认定损益表上长期资产损失时更多灵活性。该句中的“income statements”意为“损益表”,常用于有关企业盈利与否或资产评估的新闻中,是反映企业在一定时期内经营成果(利润或亏损)的报表。

2. 缩略词的使用

在商务英语新闻中,由于其简洁高效的要求,一些地名和组织机构的名称通常以缩略词的形式出现。如EFTA(欧洲自由贸易协会)、IBRD(国际复兴开发银行)等。这些缩略词意思明确,且大大节省了商务英语新闻的版面。并且它们在新闻文本中第一次通常以全称的形式出现,后文均采用缩写形式。

3. 旧词新义和新造词

由于商业的快速发展,越来越多的商务英语新闻在追求专业、真实的同时,为了表达的需要和追求新奇,常常使用“新造词”,即临时创造或拼凑起来的词或词组。例如Smize(皮笑肉不笑)等。

同时旧词新义的现象也大量涌现,Mickey Mouse原意为“米老鼠”,是美国动画片的商标。现被广泛地用来代替“petty”(小型的)。1972年理查德·尼克松在竞选连任总统时,因有关人员潜入华盛顿的水门大厦(Watergate)窃取情报被捕,尼克松因此成为美国历史上第一位遭弹劾而辞职的总统,这就是轰动一时的“水门事件”。从此,“watergate”便成为英语中的一个普通名词,用来泛指政界丑闻。

4. 具有修辞色彩词语的使用

一般来说,商务英语新闻文章的语言是平实严谨的。但是在很多情况下,这类文章也常常会运用修辞手段来增加文章的趣味性,以吸引读者。例如:A healthy/weak economy(经济运行正常/经济疲软或虚弱,这里借用了日常生活中与人体健康状况相关的词汇“健康的”、“虚弱的”等喻指经济运行的状况。此外类似grassroots economy(草根经济,喻指弱势群体的经济)等借用了与植物相关的词汇来喻指经济的萌芽、繁荣或衰亡等发展阶段。修辞手法在商务英语新闻中的运用,不仅丰富了语言的表达能力,同时也大大增强了语言的表达效果,更能迎合读者的阅读兴趣。但是要注意在翻译的过程中,必须将修辞手法在目的语中

再现出来,才能达到语言的对等。

三、商务英语新闻的翻译策略

在经济全球化快速发展的大环境下,商务英语新闻的传播对国际之间的贸易交流有着举足轻重的作用,所以对商务英语新闻的翻译显得尤为重要。英语新闻翻译的方法有很多,根据上文中对商务英语新闻的用词特点和语言风格的分析,下面总结了商务英语新闻翻译的方法和技巧。

1. 直译与意译

直译法是指在翻译过程中完全保留原文的词义,不能违反译入语的文化背景。例如fake or poor quality commodities可以直接译成假冒伪劣产品。但是,在进行直译的过程中,要避免出现“死译”的情况,例如所谓中国的“白酒”,通常我们翻译为“white wine”,但在英语里“white wine”专指白葡萄酒,“liquor”或“spirits”才应该是中国“白酒”对应的翻译词汇,类似这样的情况我们要注意。

除此之外意译法也是翻译的基本方法之一,与直译法刚好相反,这种翻译方法常用于英语新闻句子中出现的意义深刻、有很多同义词的词汇,还包括一些复杂的修辞,例如:If the government withdrew its endorsement and Salomon lost its funding, it would have to liquidate assets at fire - sale prices.原译文:如果政府收回许可,所罗门公司失去了融资渠道,它将不得不以“地板价”进行资产清算。这里译为“地板价”从读者的眼光看,可能就是很低的价格,但如意译为“跳楼价”或“甩卖价”应该更易为读者所理解接受。

2. 被动语态的使用

在商务英语新闻中,一个重要的特点就是对被动语态的广泛使用,通过使用被动结构促使其语言相比主动结构少了很多主观意念,所表达的内容更具公正性与客观性,并且形式更加简洁。而在汉语当中对主动语态的使用比较广泛,所以针对英语句子中相关的被动语态要实现向主动语态的转变。比如:That young man can not be relied upon.译成汉语就应该是“那位年轻人不可信赖”,如果将此句译成汉语的被动句“那位年轻人不可被信赖”,译文就会显得非常别扭,不符合汉语的表达习惯。由此可见,翻译时经常进行语态转换是十分必要的。

3. 词性转换与替代翻译法

词性的转换可以突出句子所要强调的成分,并符合目标语言的语文化习惯。例如:In the UK,the law identifies “falsely representing oneself as a consumer” as a punishable offence.译文:在英国,法律规定“谎称自己是消费者”犯罪,将受到处罚。“Punishable”是一个形容词,如果按照原文的词性翻译的话可以翻译成“一种惩罚的犯罪”。可是译文将其翻译成动词“受到处罚”,可以突出作者所要表达的行为后果,并且更加符合目标语言的语用习惯,也使得翻译后的目标语言更加自然流畅。

四、结语

综上所述,为了使读者更好的理解商务英语新闻,其用词和翻译是值得重视和研究的。因此作为商务英语翻译者,应该尽可能全面地了解中西方文化和句式结构等方面的差异,不断提升自身综合能力,结合实际语境及文化背景进行翻译技巧的灵活运用,从而保证商务英语翻译的正确性。

参考文献:

- [1]李强.翻译工作坊在商务英语专业新闻翻译教学中的应用研究[J].中国报业,2019,03
- [2]储晴晴.浅谈商务英语语言特点和翻译技巧探究[J].戏剧之家,2019,01
- [3]高蓓.基于全球化背景下商务英语的特点及翻译策略[J].英语广场,2018,08
- [4]毛安奕,王洁波.模糊语的语用功能在商务英语新闻中的应用[J].大众文艺,2018,07